

МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА-ЮГРЫ
ГОРОДСКОЙ ОКРУГ ГОРОД ПЫТЬ - ЯХ
МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 4

ПРИКАЗ

15.11.2022

№ 681– О

О проведении Недели
иностранного языка

В соответствии с планом работы на 2022/2023 учебный год, с целью развития познавательной и творческой активности обучающихся, осознания школьниками роли языков как средства межличностного и межкультурного взаимодействия в условиях поликультурного, многоязычного мира, расширение лингвистического кругозора обучающихся за счёт овладения новыми языковыми средствами, становление коммуникативной культуры обучающихся и их общего речевого развития, а также совершенствования профессиональных компетенций педагогов, эффективности обмена педагогическим опытом

П Р И К А З Ы В А Ю:

1. Провести Неделю иностранного языка в период с 21.11.2022 по 26.11.2022.
2. Утвердить план проведения предметной недели «Television» «Телевидение». (Приложение 1).
3. Ответственность за жизнь и здоровье обучающихся, а также за соблюдение учащимися правил техники безопасности во время проведения мероприятий возложить на учителей-предметников: Р.М. Гумерову, Р.Н. Юсупову, В.С. Шилинг, Т.С. Алямовскую, Ф.Т. Ибрагимли, А.И. Садыкову, С.С. Немченко.
4. Р.М. Гумеровой, руководителю школьного методического объединения:
 - 4.1. подготовить анализ по результатам проведения предметной недели в срок до 30.11.2022 года;


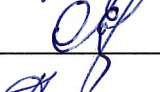
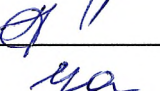




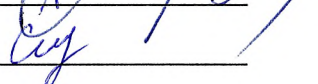

- 4.2. обсудить анализ проведения предметной недели на заседании методического объединения;
- 4.3. разместить информационный материал о проведении предметной недели на странице школьной группы в социальной сети ВКонтакте до 26.11.2022.
5. С.В. Пинигиной, заместителю директора (по направлению методической работы), подвести итоги Недели иностранного языка в срок до 02.12.2022.
6. Ответственность за исполнение данного приказа возложить на Р.М. Гумерову, руководителя методического объединения учителей иностранного языка.
7. Контроль за исполнением данного приказа возложить на С.В. Пинигину, заместителя директора (по направлению методической работы), О.А. Емельянову, заместителя директора (по направлению учебно-воспитательной работы).

И. о. директора МБОУ СОШ № 4



О.А. Емельянова

С приказом ознакомлены:

С.В.Пинигина		« 15 » 11	2022 г.
О.А. Емельянова		« 15 » 11	2022 г.
Р.М. Гуменова		« 15 » 11	2022 г.
Р.Н. Юсупова		« 15 » ноября	2022 г.
Т.С. Алямовская		« 15 » 11	2022 г.
Ф.Т. Ибрагимли		« 15 » 11	2022 г.
В.С. Шилинг		« 15 » 11	2022 г.
С.С. Немченко		« 15 » 11	2022 г.
А.И. Садыкова		« 15 » ноября	2022 г.

План проведения Недели иностранного языка

Тема недели: «Television» «Телевидение»

Сроки проведения: 21.11.2022 – 26.11.2022

Дата, время проведения	Содержание	Аудитория участников	Место проведения	Ответственные
21.11.2022	Открытие недели английского языка Оформление фойе	1-11 классы	Рекреация 1 этаж	Гумерова Р.М., члены ШМО
	Выставка поделок «Мои любимые герои мультфильмов»	1 классы		Садыкова А.И.
	Рисунки «Мои любимые герои мультфильмов»	2 классы		Гумерова Р.М., Садыкова А.И.
	Стенгазета «Мой любимый герой - Гарри Поттер» Поделки «Мой любимый герой - Гарри Поттер»	5 классы		Алямовская Т.С. Ибрагимли Ф.Т. Садыкова А.И.
	Книжка-раскладушка «Мой любимый герой - Гарри Поттер»	5 классы		Алямовская Т.С. Садыкова А.И.
22.11.2022- 24.11.2022	Вебквест на платформе ЯКласс «Детские передачи»	4 классы	Платформа ЯКласс	Шилинг В.С.
21.11.2022- 25.11.2022	Олимпиада «English Workout»	4,7 классы	ЦОП	Шилинг В.С.
22.11.2022- 24.11.2022	Мини-проекты «Моя любимая телепередача»	4 классы	Кабинет 24	Шилинг В.С Немченко С.С.
21.11.2022- 25.11.2022	Олимпиада Фоксфорда 2022, 2 уровень	7-8 классы	Сайт «Фоксфорд»	Юсупова Р.Н.
		3-4 классы		Немченко С.С.
		4,7 классы		Шилинг В.С.
23.11.2022 15.25-16.05.	Открытый урок по технологии АМО «А вы слышали о ...?» Интервью о событии	7б класс	Кабинет 24	Шилинг В.С.
22.11.2022- 23.11.2022	Конкурс переводчиков	9 классы	Кабинеты 21,19	Юсупова Р.Н. Гумерова Р.М.
24.11.2022 09.40–10.20	Открытый урок «Мой любимый фильм» «My favourite film»	6в класс	Кабинет 20	Ибрагимли Ф.Т.
25.11.2022 11.20 -12.00	Урок-игра «Телевидение сегодня» «Television today» (с применением ТРКМ ЧП)	10а класс	Кабинет 21	Гумерова Р.М. Юсупова Р.Н.
25.11.2022 10.30 -11.10	Урок - игра «Сто к одному»	5в класс	Кабинет 2, 24	Алямовская Т.С. Садыкова А.И.

25.11. 2022	Викторина «Сто к одному»	7-8 классы	Кабинет 20	Ибрагимли Ф.Т.
26.11.2022	Подведение итогов Недели.			Р.М. Гумерова, О.А. Емельянова, С.В. Пинигина

МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА-ЮГРЫ
ГОРОДСКОЙ ОКРУГ ГОРОД ПЫТЬ - ЯХ
МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 4

ПРИКАЗ

14.04.2022

№ 242 – О

О проведении Недели
иностранного языка

На основании плана работы школы на 2021-2022 учебный год, с целью с целью развития познавательной и творческой активности обучающихся, повышения качества обучения и воспитания, совершенствования профессиональных компетенций педагогов, эффективности обмена педагогическим опытом

П Р И К А З Ы В А Ю:

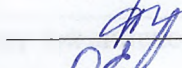
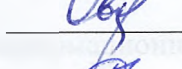
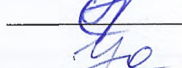
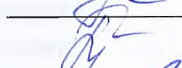
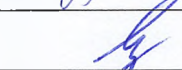
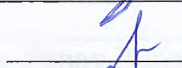


1. Провести Неделю иностранного языка с 18.04.2022 по 23.04.2022.
2. Утвердить план проведения мероприятий Недели иностранного языка «We want peace!» («Мы хотим мира»). (приложение 1).
3. Р.М. Гумеровой, Р.Н. Юсуповой, Т.С. Алямовской, **Ф.Т. Ибрагимли**, С.С. Немченко, учителям английского языка, предоставлять фото и информационные материалы о проведенном мероприятии в день его проведения.
4. И.С. Сидоренко, модератору официальной группы МБОУ СОШ № 4 «ВКонтакте», размещать информацию о проведенных мероприятиях в срок не позднее следующего дня за проведенным мероприятием.
5. Р.М. Гумеровой, руководителю ШМО учителей иностранного языка, подготовить отчет по итогам проведения предметной недели в срок до 28.04.2022.
6. Ответственность за исполнение данного приказа возложить на Р.М. Гумерову, Р.Н. Юсупову, Т.С. Алямовскую, **Ф.Т. Ибрагимли**, С.С. Немченко, учителей английского языка, И.С. Сидоренко, модератора официальной группы МБОУ СОШ № 4 «ВКонтакте».

7. Контроль за исполнением данного приказа возложить на С.В. Пинигину, заместителя директора (по направлению методической работы), О.А. Емельянову, заместителя директора (по направлению учебно-воспитательной работы).

Директор МБОУ СОШ № 4

Е.В. Харитонова

С приказом ознакомлены:

С.В. Пинигина		« 14 »	04	2022 г.
О.А. Емельянова		« 14 »	04	2022 г.
Р.М. Гумерова		« 14 »	04	2022 г.
Р.Н. Юсупова		« 14 »	04	2022 г.
Т.С. Алямовская		« 14 »	04	2022 г.
Ф.Т. Ибрагимли		« 14 »	04	2022 г.
С.С. Немченко		« 14 »	04	2022 г.
И.С. Сидоренко		« 14 »	04	2022 г.

План проведения
Недели иностранного языка «We want peace!» («Мы хотим мира»)

Сроки проведения: 18.04.2022 – 23.04.2022

Дата проведения	Мероприятие	участники	Место проведения	Ответственные
18.04.2022	Открытие недели английского языка. Оформление информационного стенда	1-11 классы	Холл школы	О.А.Емельянова, заместитель директора по УВР, Гумерова Р.М.
19.04.2022	«День подснежника» Стенгазета, поделки.	2, 5 классы	Холл школы	Гумерова Р.М, Юсупова Р.Н. Алямовская Т.С. Ибрагимли Ф.Т., Немченко С.С.
20.04-22.04.2022	Easter is coming. Funny Bunny's egg creating. Творческая работа по изготовлению пасхального яйца.	5-е классы	Кабинет № 21	Алямовская Т.С. Ибрагимли Ф.Т.,
20.04.2022, 22.04.2022	Олимпиада с использованием материалов сайта https://source2016.ru/olimpiady/	5-9 классы	Кабинет №2 Кабинет №3	Гумерова Р.М, Юсупова Р.Н. Алямовская Т.С. Ибрагимли Ф.Т.
18.04.-22.04.	Конкурс чтецов	8 классы	Актальный зал	Гумерова Р.М, Юсупова Р.Н.
18.04.-22.04.	Конкурс выразительного чтения на французском языке	5-7 классы	Актальный зал	Гумерова Р.М.
18.04.-22.04.	ЯКлассный специалист по английскому языку.	5-8 классы	Дистанционно	Гумерова Р.М, Юсупова Р.Н. Алямовская Т.С. Ибрагимли Ф.Т.,
18.04.-22.04.	«Загадочные» переменки	4-8 классы	Холл 1,2,3 этажа	Гумерова Р.М, Юсупова Р.Н. Алямовская Т.С. Ибрагимли Ф.Т.,
21.04.2022	Музыкальная постановка «We want peace» (Мы хотим мира)	5-10 классы	Актальный зал	Гумерова Р.М, Юсупова Р.Н. Алямовская Т.С. Ибрагимли Ф.Т., Немченко С.С.
23.04.	Семинар по теме «Доска Padlet для учителя: сценарии использования»	учителя	Кабинет №2 10.30-11.30	Гумерова Р.М, Юсупова Р.Н.

МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА-ЮГРЫ
ГОРОДСКОЙ ОКРУГ ГОРОД ПЫТЬ - ЯХ
МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 4

ПРИКАЗ

25.04.2022

№ 267 – О

Об итогах проведения Недели
иностранного языка

На основании приказа директора школы от 14.04.2022 № 242-О «О проведении недели иностранного языка», с целью развития познавательной и творческой активности обучающихся, осознания школьниками роли языков как средства межличностного и межкультурного взаимодействия в условиях поликультурного, многоязычного мира, а также совершенствования профессиональных компетенций педагогов, эффективности обмена педагогическим опытом с 18.04.2022 по 23.04.2022 проведена методическая Неделя иностранного языка «We want peace!» («Мы хотим мира»). План Недели был выполнен полностью, все мероприятия прошли на хорошем уровне и помогли учащимся проявить и развить свои общеязыковые, интеллектуальные и познавательные способности, способствовали формированию гражданской идентичности, чувства патриотизма и гордости за свою страну, расширению эрудиции и общеобразовательного кругозора. Мероприятия проходили как в очном, так и в онлайн форматах Музыкальная постановка «Мы хотим мира» объединила обучающихся 5-10 классов. Были продемонстрированы стихи и песни военных лет на английском и русском языках. Видео-материалы конкурса чтецов стихотворений о войне на русском и английском языках размещены на интерактивной доске Padlet. Для обучающихся 4-8 классов организованы «Загадочные» переменки, мастер-классы, участие в олимпиаде. Более подробная информация размещена в информационно-аналитической справке.

На основании вышеизложенного

П Р И К А З Ы В А Ю:


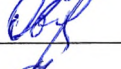
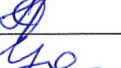
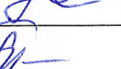


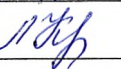
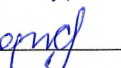

1. Принять к сведению информационно-аналитическую справку.
2. Отметить качественную организацию предметной Недели «We want peace!» («Мы хотим мира»), использование различных форм проведения образовательных событий, работу, направленную на формирование гражданской идентичности, чувства патриотизма и гордости за свою страну.
3. Объявить благодарность:
 - 3.1. Р.М. Гумеровой, Р.Н. Юсуповой, Т.С. Алямовской, Ф.Т. Ибрагимли, учителям английского языка, за качественно подготовленные мероприятия;
 - 3.2. Р.М. Гумеровой, Р.Н. Юсуповой, Т.С. Алямовской, С.А. Шевченко, учителям английского языка, Л.Г. Карповой, учителю начальных классов, за вовлечение обучающихся в олимпиадное движение, содействие развитию нестандартного мышления и поддержке интереса к предмету.
 - 3.3. Ю.А. Меркуловой, музыкальному руководителю, за помощь в проведении музыкальной постановки «Мы хотим мира»;
 - 3.4. С.С. Немченко, учителю английского языка провести открытое мероприятие с приглашением Р.Н. Юсуповой, учителя-наставника в срок до 18.05.2022.
4. Р.М. Гумеровой, руководителю ШМО учителей иностранного языка, вручить дипломы победителям и похвальные грамоты призерам олимпиад, конкурсов в срок до 28.04.2022. (Приложение 1).
5. Р.М. Гумеровой, Р.Н. Юсуповой, Т.С. Алямовской, Ф.Т. Ибрагимли, С.С. Немченко, учителям английского языка, зафиксировать результаты участия в олимпиадах, конкурсах в разделе «Портфолио» ЦОП ХМАО-Югры в срок до 30.04.2022.
6. Контроль за исполнением данного приказа возложить на С.В. Пинигину, заместителя директора (по направлению методической работы), О.А. Емельянову, заместителя директора (по направлению учебно-воспитательной работы).

И. о. директора МБОУ СОШ № 4



С.Е. Плошкина

С приказом ознакомлены:

С.В. Пинигина		«25» 04	2022 г.
О.А. Емельянова		«25» 04	2022 г.
Р.М. Гумерова		«25» 04	2022 г.
Р.Н. Юсупова		«25» 04	2022 г.
Т.С. Алямовская		«25» 04	2022 г.
Ф.Т. Ибрагимли		«25» 04	2022 г.
С.С. Немченко		«25» 04	2022 г.
Л.Г. Карпова		«25» 04	2022 г.
Ю.А. Меркулова		«25» 04	2022 г.

Список победителей и призеров
конкурсов, олимпиад, проведенных в рамках Недели иностранного языка «Недели
«We want peace!» («Мы хотим мира»)

1. Конкурс стихотворений о войне:

- 1 место - Байбекова Афина, обучающаяся 8б класса,
- 2 место - Рамазанова Азалия, обучающаяся 8а класса,
- 3 место - Василенко Эмилия, обучающаяся 8а класса.

2. Весенняя Олимпиада по английскому языку для 1–9 классов (Платформа Учи.ру):

Диплом победителя:

- 1. Катаева Анастасия, обучающаяся 1 д класса (учитель Карпова Л.Г.)
- 2. Нугеддин Мустафаев, обучающийся 1 д класса (учитель Карпова Л.Г.)
- 3. Полина Байрамова, обучающаяся 1 д класса (учитель Карпова Л.Г.)
- 4. Аркания Габриель, обучающийся 2 а класса (учитель Шевченко С.А.);
- 5. Петрова Алина, обучающаяся 2 а класса (учитель Шевченко С.А.);
- 6. Ляпина София, обучающаяся 2 в класса (учитель Шевченко С.А.);
- 7. Зубайраева Амина, обучающаяся 2 в класса (учитель Шевченко С.А.);
- 8. Жигулёва Маргарита, обучающаяся 4б класса (учитель Алямовская Т.С.);
- 9. Мугутдинова Хадижат, обучающаяся 7а класса (учитель Юсупова Р.Н.);
- 10. Дудина Виктория, обучающаяся 8а класса (учитель Юсупова Р.Н.);
- 11. Кочкожаров Александр, обучающийся 8б класса (учитель Юсупова Р.Н.);
- 12. Батаева Полина, обучающаяся 8к класса (учитель Гумерова Р.М.);

Похвальные грамоты:

- 1. Исаев Маил, обучающийся 1 д класса (учитель Карпова Л.Г.)
- 2. Ибрагимов Марат, обучающийся 1 д класса (учитель Карпова Л.Г.);
- 3. Шмигель Ева, обучающаяся 2 а класса (учитель Шевченко С.А.);
- 4. Абдурашидова Лиана, обучающаяся 7а класса (учитель Юсупова Р.Н.);
- 5. Рамазанова Азалия, обучающаяся 8а класса (учитель Гумерова Р.М.);
- 6. Карпенко Иван, обучающийся 8а класса (учитель Юсупова Р.Н.);
- 7. Ахметшина Карина, обучающаяся 8а класса (учитель Гумерова Р.М.);
- 8. Пикун Нина, обучающаяся 8а класса (учитель Юсупова Р.Н.);
- 9. Ходжибоев Рустам, обучающийся 8а класса (учитель Юсупова Р.Н.);

SCIENCE PUBLIC

СЕРТИФИКАТ

Настоящий сертификат подтверждает, что

Ибрагимли Фидан Талыб гызы

Принял(а) участие в
XV международной научно-практической
конференции:

**«Научный диалог:
Молодой ученый»**

Материал данного участника принят к изданию
в сборнике научных трудов по результатам конференции.

22 марта 2018

Главный редактор

Иванов В.В.

22-015-0182



РАЗДЕЛ X. ФИЛОЛОГИЯ

Ибрагимли Ф.Т., Чмых И.Е.

Некоторые аспекты проблемы перевода английского сленга на русский язык на основе произведения Стивена King «Талисман»

Сургутский государственный университет
(Россия, Сургут)

doi:10.18411/spc-22-03-2018-16

idsp: 000001:spc-22-03-2018-16

Аннотация

В данной статье рассмотрены некоторые аспекты проблемы перевода английского сленга на русский язык на основе произведения Стивена King «Талисман». В работе анализируются способы перевода сленга, выявлена и обоснована необходимость использования трансформаций в процессе их перевода.

Ключевые слова: перевод, сленг, трансформации, текст.

Annotation

The given article deals with the problem of slang translation. The material under analysis is Steven King "Talisman". The necessity of using transformations is clearly stated.

Key words: translation, slang, transformations, text.

Сленги играют важную роль в общении и взаимопонимании между людьми. В переводоведении сленги обозначают не только явления и факты, но и их названия. Часто считают, что перевод сленгов является простой задачей, хотя это заблуждение. Сленги имеют очень сложную смысловую структуру, уникальную форму и этимологию. Часто сленги склонны к видоизменению и словообразованию, и имеют многочисленные связи с другими единицами языка и категориями. Сленги относятся к категории безэквивалентной лексики и носят национальный характер. Неслучайно, многие отечественные и зарубежные исследователи посвящают свои работы реалии. Данной проблемой занимались такие ученые как Г.В. Чернов, Г.В. Шатков, А.Е. Супрун, С. Влахов и С. Флорин.

С. Влахов и С. Флорин рассматривают сленг, как носитель колорита, конкретного, зримого элемента национального своеобразия [6]. Авторы обратили внимание на безэквивалентные элементы языка почти полвека тому назад (в 1960 году вышла их статья «Особенности перевода реалий и сленгов») [6]. Некоторое время спустя вышла в свет их известная книга «Непереводимое в переводе», в которой и появилась полная характеристика, классификация и способы перевода сленга. В работах Г. Д. Томахина сленги-американизмы также являются главным объектом исследований. В исследованиях по теории перевода Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, В. Н. Крупнова, Л. К. Латышева, Т. Р. Левицкой, А. М. Фитерман, А. Лиловой, М. М. Морозова, А. В. Федорова также представлена информация о культурно-маркированных словах.

На сегодняшний день, многие ученые и лингвисты рассматривают сленг как социальный диалект. Диалектом принято считать все уровни разновидности языка, что включает в себя территорию, время и общество, имеющее узкий круг общения. Диалект имеет свою отличительную форму (по фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике).

В любом обществе или коллективе существует свой диалект. В социолингвистической литературе языковой коллектив обычно рассматривается

в качестве исходной «клеточки» социолингвистического анализа, в связи с чем нередко неправомерно смешиваются заимствованные из зарубежной литературы термины «языковая общность» и «речевая общность». На основе этого, А.Д. Швейцер формулирует важные определения: «...языковой коллектив – это социально взаимодействующие индивиды, которые с ходом развития языка обнаружили схожие языковые признаки, а речевой – это коллектив, который отличается от других употреблением языковых единиц в речи. Таким же образом, общество – это группа людей, которая создана на основе социальных признаков, и которая имеет свой способ общения, т.е. особый код, являющийся понятным и общепринятым» [Швейцер 1976:71].

Сленг характеризуется как позднее проявление современных обозначений. Его история начинается с появлением терминов «жаргон» и «арго», заимствованные еще из французской социологической школы. Само понятие «сленг» активно использовалось в русской лексикологии в конце XX столетия. Для более точного понимания данного термина, необходимо учитывать, что «каждое синхронное состояние языка обусловлено предшествующим ему диахронным состоянием» [6. С. 381].

По мнению А. Липатова, в Англии «сленг существовал уже в XIV в., однако само это речевое явление было известно под другими наименованиями, и чаще всего как *sant*» [6. С. 382-283]. В 1788 г. первую попытку заменить термин *sant* (кент) термином *slang* предпринял Френсис Гроуз в первом научном словаре «вульгарного» языка (1788). Синонимичность терминов сленг и *sant* объяснялась общей этимологией: «оба эти слова из одного источника - потаенного языка нищих-цыган» [6. С. 382-283].

Со временем, эти термины часто заменяли друг друга, что привело к тому, что «кэнт, все больше и больше утрачивая свои речевые и лексические позиции, растворился в сленге» [6. С. 382-283].

Несмотря на тот факт, что проблемой перевода сленга занимались многие ученые, В.Г. Вилюман в своих работах утверждает, что на сегодняшний день «сленг» терминологической точностью все еще не обладает [4]. Тем не менее, приведенные выше точки зрения позволяют обобщить его наиболее существенные свойства сленга:

1. Сленг – это не литературная лексика, т.е. слова и сочетания, находящиеся за пределами литературного английского (Standard English) – с точки зрения требований современной литературной нормы.
2. Сленг – это лексика, возникающая прежде всего в устной речи.
3. Сленг – это эмоционально окрашенная лексика.

В своих работах В. Г. Вилюман подразделяет два вида сленгов:

1) Общий – сленг, который находится за пределами литературного языка. Это, в основном, общепринятые и широко распространенные слова, которые несут в себе эмотивно-оценочный характер; 2) Специальный – слова, относящиеся к той или иной классовой или профессиональной группе [4].

Сленг, как разновидность социалекта, обладает некоторой социальной ограниченностью, но не определенной групповой, а интегрированной: он не имеет четкой социально-профессиональной ориентации, им могут пользоваться представители разного социального и образовательного статуса, разных профессий и т.д. Поэтому можно отметить такую черту сленга, как общеизвестность и широкую употребительность: ср. «тусовка», «телега», «темнить», «доставать», «наезжать», «баксы» и мн. др.

Другая отличительная черта сленга – его вторичное образование по сравнению с жаргоном, поскольку он черпает свой материал прежде всего из социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов. Но помимо жаргонизмов, сленг включает в себя отдельные просторечия, вульгарные слова. Однако при подобном заимствовании происходит метафорическое переосмысление и расширение значения заимствованных

единиц. Сленговым словам свойственна завышенная экспрессия, языковая игра, модная неология.

В.А. Хомяков в своих работах возводит сленг к просторечию, и его роль в литературных произведениях весьма спорна. То есть употребление сленга в литературном произведении напрямую зависит от ее формы и структуры. И, разумеется, сленгу присуща пейоративность как самая характерная черта: трудно представить себе сленгизм с яркой мелиоративной коннотацией, хотя, вероятно, определенная степень «стандартности» все же представима. [Хомяков 2009 : 29].

Сленг английского и русского языков в произведении Стивена Кинга выполняет разнообразные функции: коммуникативную, когнитивную, номинативную, мировоззренческую, эзотерическую, идентификационную, экспрессивную, эмоционально-оценочную, функцию экономии времени. Особенно важной из всех является идентификационная функция, благодаря которой, говорящий подчеркивает свою принадлежность к определенной группе лиц. Сленг служит языковой характеристикой каждой группы, что позволяет в процессе общения определить и опознать «своего» среди «чужих».

В настоящее время мы сталкиваемся с проблемой перевода сленга. Данный вопрос является одной из центральных проблем переводоведения и знание его теоретических основ крайне важно в исследованиях каждого переводчика. Однако общего представления о сущности трансформации в теории перевода нет. Переводческие трансформации рассматривают многие ученые. В своей работе мы опираемся на классификацию Т. А. Казаковой, которая выделяет лексические, грамматические и синтаксические переводческие трансформации. Рассмотрим несколько примеров:

Текстовый фрагмент №1

ОЯ	ПЯ
Wimp	Зануда

Слово “wimp” дословно переводится на русский язык как «неудачник, тряпка». Но как было рассмотрено выше, автор пытается достичь контекстуальной конкретизации, и, как известно, она часто обусловлена системно-структурным расхождением языком ОЯ и ПЯ. Переводчик применяет данную трансформация для избежание повторений и для создания образности и наглядности.

Текстовый фрагмент №2

ОЯ	ПЯ
Skid row	захолустье

В данном случае автор не может перевести фразу буквально, так как нарушится узуальная норма переводящего языка, в нашем случае, русского языка. Одной из причин также является коммуникативная норма двух языков, для решения этой задачи автор прибегает к такой переводческой трансформации как лексическая замена. Если дословно перевести данное высказывание, то получится «скользящая дорожка».

Текстовый фрагмент №3

ОЯ	ПЯ
homie	Братан

Данное слово дословно переводится на русский язык как «земляк». Однако, при буквальном переводе теряется вся эмоциональная и стилистическая окраска выражения. Для сохранения всей иронии ситуации автор в своем переводе слова “homie” – «земляк, сосед» заменяет его конкретным словом «братан». Данный текстовый фрагмент передается на русский язык при помощи конкретизации.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что применение той или иной переводческой трансформации зависит напрямую от эквивалентов переводящего языка. А так как, не все слова занесены в словарь или справочник, то переводчики сталкиваются с проблемами во время перевода. Еще одной особенностью перевода сленгов является то, что данным единицам языка свойственно обновление и видоизменение с течением времени. Сленги создаются в обыденной речи и этот процесс может быть абсолютно спонтанным.

1. Алимов В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов переводчиков: Учебное пособие. – Изд-во «ЛИБРОКОМ», 2014. – 240 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – Изд-во «Академия», 2012. – 368 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – Изд-во «ЛКИ», 2014. – 230 с.
4. Вилюман, В. Г. Английская синонимика : (введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов). Учебное пособие для вузов / В. Г. Вилюман. – М. : Высшая школа, 1980. – 128 с. – (Б-ка филолога) . – На англ., рус. яз. : 0.30.
5. Липатов, А. Т. Сленг в аспекте его диахронии // Социальные варианты языка-II : материалы междунар. науч. конф., 24-25 апр. 2003 г. Н. Новгород, 2003. 396 с.
6. Стивен Кинг. Романы/ Пер. с англ.; Вступ. Ст. Вербицкого; Примеч. А. Старцева. - М.: Мир книги, Литература, 2015. – 448 с.
7. Торн Тони, Словарь современного англоязычного сленга. – Изд-во «АСТ», 2015. – 480 с.
8. Stephen King. 100 Selected Stories. London, Wordsworth Editions, 2011. – 735 p.

Ибрагимова С. З., Чмых И. Е.

Лексические способы перевода антропонимов

(на материале романа Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец»)

*Сургутский государственный университет
(Россия, Сургут)*

doi:10.18411/spc-22-03-2018-17

idsp: 000001:spc-22-03-2018-17

Аннотация

В данной статье рассмотрены лексические способы перевода антропонимов с английского языка на русский на материале произведения Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец». Проанализированы характерные особенности перевода, использование в процессе анализа различные переводческие трансформаций. Выявлена и обоснована необходимость использования трансформаций в процессе перевода.

Ключевые слова: текст, антропонимы, трансформации, перевод.

Annotation

The given article deals with the problem of antroponyms translation. The material under analysis is John Ronald Reuel Tolkien “The Lord Of The Rings” . The necessity of using transformations is clearly stated.

Key words: text, translation, antroponyms, transformations

Антропонимы являются важной частью общения и взаимопонимания людей. В отличие от нарицательных слов, они универсальны в использовании. Имя человека будет звучать одинаково на любом языке, соответственно отсутствуют языковые барьеры. Поэтому часто полагают, что перевод имен и названий не является сложной задачей, хотя это заблуждение. Антропонимы обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При переводе имени на другой язык, большая часть этих свойств теряется. [8, 38]

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ
(НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ЧЕРНИЛЬНАЯ ТРИЛОГИЯ» К. ФУНКЕ)**

Ибрагимли Ф.Т., Завьялова Ю.А.

Сургутский государственный университет, г. Сургут

Аннотация. В настоящее время вопрос, касающийся передачи антропонимов с языка оригинала на переводной язык, является достаточно актуальным и вызывает бесконечные дискуссии среди переводчиков. В настоящей статье на материале произведения К. Функе «Чернильная трилогия» рассматриваются морфологические особенности антропонимов и способы их перевода. Анализ фактического материала показал, что к основным группам антропонимов на основе их морфологической структуры относятся простые антропонимы, которые состоят только из основы; антропонимы, состоящие из двух и более слов; антропонимы, образованные путем словосложения, антропонимы, образованные путем прибавления аффиксов; простые антропонимы, образованы путем транскрипции и транслитерации, при переводе других выявленных групп антропонимов используется калькирование.

Ключевые слова: антропонимы, переводческие трансформации, морфологическая структура, словосложение, деривация.

Антропонимы являются важной частью общения и взаимопонимания людей. В отличие от нарицательных слов, они универсальны в использовании. Имя человека будет звучать одинаково на любом языке, соответственно отсутствуют языковые барьеры. Поэтому часто полагают, что перевод имен и названий не является сложной задачей, хотя это заблуждение. Антропонимы обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При переводе имени на другой язык, большая часть этих свойств теряется [5, 101].

В рамках настоящей статьи мы рассматриваем особенности антропонимов на основе их морфологической структуры и переводческие приемы на основе сопоставительного изучения соотнесенных антропонимов языка оригинала (ОЯ) и языка перевода (ЯП).

Антропонимы являются лексическими единицами, предназначенные для обозначения одного конкретного предмета или явления, чтобы выделить его из ряда одинаковых [5, 218].

Существует антропологическая система личных имен. Для русского человека наиболее естественным считается двухкомпонентное именование: имя + отчество (Петр Иванович); имя + фамилия (Мария Горохова); имя + прозвище (Коля Серый). С 1990-х годов в России стало распространяться двухкомпонентное именование, состоящее из полной формы имени и фамилии (Иван Иванович) [5, 185].

Перевод антропонимов на другой язык является сложным процессом. Он связан с многократными трудностями и ошибками. Для того, чтобы сохранить уникальность имени необходимо соблюдать целый ряд правил. Однако данные правила не могут быть реализованы во всей полноте из-за ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат друг другу.

Антропонимы на русский язык переводятся по правилам транскрипции, транслитерации или калькирования.

- 1) При транскрипции слово записывается буквами, при этом обращается внимание на исконное звучание слова на языке оригинала. Из-за различия некоторых звуков в русском и иностранных языках, как правило существует несколько вариантов транскрипции. Приживаются обычно варианты более близкие природе русского языка.
- 2) При транслитерации воссоздание слово происходит побуквенно согласно таблице соответствий символов. Однако, побуквенный воссоздание не всегда соответствует реальному звучанию слова в языке оригинала, а также не всегда удобен в произношении носителями русского языка.
- 3) Калькирование – это такая переводческая трансформация, при которой происходит воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания. Калькирование в основном применяется в тех случаях, когда требуется создать, сохраняя при этом элементы формы и функций исходной единицы [4, 81].

Таким образом, основными способами перевода с одного языка на другой являются переводческие трансформации.

В настоящее время существует большое количество работ, посвященных переводческим трансформациям, так как данный аспект является одной из центральных проблем переводоведения, и знание его теоретических основ крайне важно в работе каждого переводчика. Однако общего мнения относительно самой сущности понятия трансформации в теории перевода нет. Этим объясняется большое количество различных классификаций переводческих трансформаций, предложенных учеными. Так, В. Н. Комиссаров дает следующее определение: «Переводческая трансформация – это преобразование, с помощью которого можно осуществлять переход от единицы оригинала к единицам перевода».

Л. С. Бархударов определяет переводческие трансформации как «межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента» [4, 95].

Главной целью перевода является достижение адекватности. И как отмечает Т. А. Казакова, «точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода» [5, 173].

Переводческие трансформации в своих работах также рассматривал Н. Хомский. Он занимался активными поисками наиболее адекватных

подходов моделирования языка, а также пересмотром уже существующих положений лингвистической теории, поэтому многие идеи Н. Хомского оказались важными для прикладной лингвистики, а также значительно повлияли на развитие американской, а затем и мировой лингвистики [8,45].

На сегодняшний день существует большое количество переводов романов К. Функе. Это, скорее всего, связано с желанием переводчиков представить читателю новую версию оригинала. Данное произведение несравненно богато антропонимами. Однако мнения переводчиков по поводу их перевода весьма различны [1, 156].

К. Функе при работе над произведением «Чернильная трилогия» очень тщательно подходит к подбору имени того или иного персонажа. Именно с помощью антропонимов автор создает и передает разносторонность героев своих произведений, выделяет их особенности, черты характера или привычки.

В процессе исследования мы выявили 30 антропонимов и разделили их на 4 группы по морфологическим особенностям: простые антропонимы, которые состоят только из основы; антропонимы, состоящие из двух и более слов; антропонимы, образованные путем словосложения; антропонимы, образованные путем прибавления аффиксов.

Рассмотрим каждую группу подробнее.

1) Простые антропонимы

В произведении часто встречаются привычные имена людей. Это простые имена, которые типичны для той или иной страны. Морфологическая структура этих антропонимов состоит из основы (корня) и окончания:

ОЯ	ПЯ
Meggie	Мегги
Taddeo	Таддео
Jehan	Йехан
Orpheus	Орфей
Rico	Рико
Rosanna	Розанна
Carla	Карла
Roxane	Роксана
Cerberus	Цербер
Resa	Реза
Fulvio	Фульвио
Anselmo	Ансельмо
Bella	Белла
Brianna	Брианна

Fenoglio	Фенолио
----------	---------

Следует отметить интересный факт, что имена простые преимущественно встречаются у тех персонажей, которые живут в реальном, а не в вымышленном мире произведения. В процентном соотношении эти имена составляют 59% от общего количества. При переводе имен простых применялись такие переводческие трансформации как транскрипция и транслитерация. Переводчики полностью сохранили замысел автора с помощью данных трансформаций. Например:

Имя *Resa-Peza* произошло от средневекового испанского имени *Teresa*. Данный антропоним переводится побуквенно по правилам транслитерации.

Имя *Cerberus-Цербер* имеет латинское происхождение и переводится на русский язык с помощью такой переводческой трансформации как транскрипция. Цербер в древнегреческой мифологии это трехголовый пес, сидящий у входа в царство Аида, подземное обиталище мертвых. По правилам транскрибирования латинское окончание – *us* переходит в русское окончание – *ер*.

2) Антропонимы, состоящие из двух и более слов

Тот факт, что автор создает свои “сказочные” имена разными морфологическими способами, подтверждает, что произведение в жанре фэнтези. 41% антропонимов представляет собой сложные слова. Именно с помощью этих антропонимов автор кратко, но насыщенно передает характеристику и статус персонажей. В таблице проиллюстрированы прозвища, образованные с помощью словосочетания.

ОЯ	ПЯ
der Starke Mann	Силач
Die Weissen Frauen	Белые Женщины
Der Schwarze Prinz	Черный Принц

При переводе данных антропонимов применялась такая переводческая трансформация как калькирование. Именно эта трансформация помогла сообщить о способностях героя, раскрыть некоторые черты его характера и внешности, и указала на его принадлежность к реальному и вымышленному миру. В качестве примера рассмотрим следующее имя:

Антропоним *Der Schwarze Prinz* – *Черный принц* переводится с помощью такой переводческой трансформации как калькирование. Именно эта трансформация сохраняет замысел автора и передает полную характеристику персонажа в целях эмоциональной окраски, т.к. в произведении он представляет собой темный образ, не только по внутренним, но и по внешним качествам.

3) Антропонимы, образованные путем словосложения

Как известно, одним из способов образования имен в немецком языке является словосложение. В своем произведении К. Функе активно применяет данный способ образования имен. Отметим, что образование имен с помощью словосложения, является еще одним способом различения персонажей двух

реальностей и их характеристик. В данном произведении 19% имен образованы с помощью сложения двух основ. Приведем наиболее показательные примеры:

ОЯ	ПЯ
der Kalbskopf	Баранья Башка
Schwarzbart	Чернобород
Käsekopf	Сырная Голова
der Holzfuß	Деревяга
der Brandfuchs	Огненный Лис
der Speckfürst	Жирный Герцог
Staubfinger	Сажерук

Эти антропонимы помогают нам создать и представить в своем воображении этих сказочных персонажей. При переводе данных антропонимов применяется такая переводческая трансформация как калькирование. Именно эта трансформация передает в данном случае весь образ персонажа без искажений. К примеру:

Staubfinger (дословно – «пыльный палец»). На русский язык имя персонажа передали как *Сажерук*, что полностью соответствует замыслу автора. С помощью калькирования автор полностью сохраняет характеристику персонажа и его способности.

4) Антропонимы, образованные путем прибавления аффиксов.

В произведении К. Функе имена, образованные с помощью деривации составляют 6% от всех имен. Обычно это глаголы с суффиксом имени существительного мужского рода -er-. Данные антропонимы перевели с помощью калькирования.

ОЯ	ПЯ
der Pfeifer	Свистун
der Greifer	Задира
der Schnapper	Хват
der Schlitzer	Мясник

Анализ нам показал, что выявленные антропонимы переводятся при помощи переводческой транскрипции, транслитерации и калькирования. При переводе простых имен применяются переводческая транслитерация и транскрипция, а при переводе имен, образованных с помощью словосочетаний, словосложения и деривации применяется калькирование. Данные трансформации оправданы, так как в переводах они выполняют свою экспрессивную функцию.

Исходя из проведенного анализа, можно сказать, что применение той или иной переводческой трансформации зависит напрямую от эквивалентов

переводящего языка. А так как, не все слова занесены в словарь или справочник, то переводчики сталкиваются с проблемами во время перевода.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – Изд-во «Академия», 2012. – 368 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов переводчиков: Учебное пособие. – Изд-во «ЛИБРОКОМ», 2014. – 240 с..
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1964. – стр. 301
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975.–237с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2001. – 320 с
6. Суперанская, А. В. Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская.–М.:ЛКИ,2007.–256с.
7. Функе, К. Чернильная кровь / К. Функе / Пер. с немецкого. – М.: Махаон, 2015.–656с
8. Хомский 1962 – Хомский Н. Логические основы лингвистической теории. М., 1962. – 110 с.
9. Funke, C. Tintenherz / C. Funke. – Hamburg: Cecilie Dressler Verlag, 2003. – 576 s.